



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Немачки језик и књижевност

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Технике интерлингвалне комуникације – немачко-српски				
Ознака предмета: 63299					
Број ЕСПБ: 6					
Наставник:					
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Теоријско овладавање техникама интерлингвалне комуникације, с посебним освртом на језички пар немачко-српски, с циљем јасног разграничења односа између писмене и усмене комуникације, и њених типова, те примене стечених знања у теоријском и практичном раду. Наведени предмет представља теоријску и практичну надоградњу знања и вештина стечених посебно на <u>седмом и осмом семестру основних студија</u> .					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Оспособљеност студената да основна теоријска знања из интерлингвалне комуникације (транслатологије и типологије текста) примене у пракси, јасно користећи технике типичне за писмено превођење, повлачећи истовремено јасну дистинкцију између првих и оних карактеристичних за усмену комуникацију с посебним освртом на њена два типа.					
3. Садржај/структура предмета:					
Интерлингвална комуникација (посредована писмено и усмено); писмена комуникација и еквиваленција; типови еквиваленције и технике за њихову релаизацију (проширење или коментар/ редуција или изостављање/ парафраза/ посуђивање / адаптација/ транспозиција); усмено превођење (конзекутивно и симултано); технике (редукција на кључне елементе; нотација; вертално устројство; симболи; језичке особености симултаног превођења); Практична настава: Увежбавање и примена стечених теоријских знања на конкретном језичком материјалу различите текстуалне типологије из немачког и српског са акцентом на разликама у систему наведеног језичког пара те начинима њиховог трансфера из једног на други језик.					
4. Методе извођења наставе:					
предавање, реферат, провера кроз колоквијуме, анализа колоквијума и дискусија проблема, самосталан рад на конкретном језичком материјалу.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	10.00	Усмени део испита	
Колоквијум		Да	30.00		
Практична настава		Да	20.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Ђуровић, Anette	Translation und Translationswissenschaft. Ein Hochschullehrbuch str. 198- 210		Београд : Philologische Fakultät der Universität Belgrad	2009
2,	Петронијевић, Божинка ет.ал	Техника превођења. Практични део. Приручник за немачки језик, стр.28-55, 89-102		Београд : Завод за уџбенике и наставна средства	1990
3,	Kalina, Sylvia	Zum Erwerb strategischer Verhaltensweisen beim Dolmetschen In: Übersetzungswissenschaft im Umbruch str. 271-278		Narr: Tübingen	1996
4,	Friedrich, Wolf	Technik des Übersetzens, Englisch- Deutsch		Hueber Verlag	2007
5,	Kengue Fokoua, Magloire	Methodische Probleme der Übersetzung. Unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzungsprozeduren		Hamburg : Dr. Kovac	2009
6,	Reiß, Katharina / Hans J. Vermeer	Grundlagen einer allgemeinen Translationstheorie. Linguistische Arbeiten 147, Max Niemeyer		Tübingen	1984